

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseilua 2009ko abenduaren 15ean bildu da, arratsaldeko 3etan Baionako Kontseilu Nagusiko Kaserna ttipian, Max Brisson jaunaren lehendakaritza pean.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estatuaren izenean :

- Philippe REY jauna, Baionako Prefeta ;
- Eric MORVAN jauna, Baionako Suprefeta ;
- Jean-François SIBERS jauna, DRACeko Kontseilaria.

Akitania Eskualdearen izenean :

- Sylviane ALAUX anderea, Eskualdeko Kontseilaria ;
- Jean LISSAR jauna, Eskualdeko Kontseilaria.

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean :

- Jakes ABEBERRY jauna, Lehendakariaren Ordezkaria.

Pirinio-Atlantikoetako Departamenduaren izenean :

- Max BRISSON jauna, Pirineo-Atlantikoetako Kontseilari Nagusia, Lehendakariaren Ordezkaria.

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuaren izenean :

- Jean-René ETCHEGARAY jauna, Lehendakaria.

B] Hor ziren baita ere :

- Xavier NORTH jauna, Gobernamentuko Komisorioa ;
- Estebe EYHERABIDE jauna, Euskararen Erakunde Publikoko Zuzendaria ;
- Bernadette SOULE anderea, Euskararen Erakunde Publikoko Zuzendari-ordea ;
- Dominique PONTACQ jauna, eragile kondularia.

Relevé de décisions

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque s'est réuni le 15 décembre 2009 à 15h, à la Petite Caserne du Conseil Général de Bayonne, sous la présidence de M. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Philippe REY, Préfet de Bayonne ;
- M. Eric MORVAN, Sous-Préfet de Bayonne ;
- M. Jean-François SIBERS, Conseiller DRAC.

Représentant la Région Aquitaine :

- Mme Sylviane ALAUX, Conseillère Régionale ;
- M. Jean LISSAR, Conseiller Régional.

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Jakes ABEBERRY, Délégué du Président.

Représentant le Département des Pyrénées-Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Conseiller Général, représentant le Président.

Représentant le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque :

- M. Jean-René ETCHEGARAY, Président.

B] Etaient également présents :

- M. Xavier NORTH, Commissaire du Gouvernement ;
- M. Estebe EYHERABIDE, Directeur de l'Office Public de la Langue Basque ;
- Mme Bernadette SOULE, Directrice-Adjointe de l'Office Public de la Langue Basque ;
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable.

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEPko zerbitzuetatik :

- Ttitto AGUERRE, hizkuntza karguduna ;
- Joana OYHARCABAL, zuzendaritza laguntzailea ;
- Ainara BORDA, kondulari ordezkaria.

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO jauna, hizkuntza karguduna, eskualdeko hizkuntzak.

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Jean-Claude IRIART jauna, Zerbitzuen Zuzendari Nagusiaren ondokoa ;
- Bertrand LANGLET Zuzendari-orde jauna, Hezkuntza, Kultura eta Kiroletako Zuzendaritza.

EHko Hautetsien Kontseilutik :

- Battitta BOLOQUY jauna, Zuzendaria.

C] Assistiaient également :

Pour les services de l'OPLB :

- Ttitto AGUERRE, chargé de mission ;
- Joana OYHARCABAL, assistante de direction ;
- Ainara BORDA, remplaçante comptable.

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales.

Pour les services du Département :

- M. Jean-Claude IRIART, Adjoint au Directeur des services ;
- M. Bertrand LANGLET, Directeur Général Adjoint Direction de l'Education, de la Culture et des Sports.

Pour le Conseil des Elus :

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur.

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak aipagaiak oroitarazten ditu :

1. 2010-2016 urteetako EEPk hartuko dituen norabideen onartzea eta 2010ko buxeta :
 - 1.1. 2010-2016 urteetako EEPren ekintzaren behin behineko Jokabide Esparrua.

1.1.1. eranskina : 2010-2016 urteetako behin behineko Jokabide Esparrua.

1.1.2. eranskina : 2010-2016 Jokabide Esparruaren aintzin-proiektua (diaporama).
 - 1.2. EEPren 2010eko buxeta.

1.2.1. eranskina : 2010eko buxetaren azalpen dokumentua.

1.2.2. eranskina : 2010eko aurre-ikusi daitezkeen diru-sartze eta gastuak.

1.2.3. eranskina : 2010eko buxeta funtzionala.
2. Interes Publikoko Elkargoa luzatzeko eskaera ondoko iraunaldiarentzat : 2010eko agorrilaren 12tik 2016ko agorrilaren 11ra.
3. Dozierren tratatzea :
 - 3.1. 2009ko buxetaren 3. aldaketa erabakia.
 - 3.2. Profesionalizatzearen laguntzeko dispositiboari dagokion buxetaren emendatzea.
 - 3.3. Euskal Irratiak elkarteari dirulaguntza baten esleitzea profesionalizatzearen laguntzeko.

3.3.1. eranskina : Euskal Irratiak profesionalizatzen laguntzeko hitzarmena.
 - 3.4. Eusko Jauriaritzarekin lankidetzan antolatu Hizkuntza jarduera Proiektu deialdiarentzat, 2010eko araudiaren eta argitalpen atalari doakion 2010eko araudi bereziaren onartzea.

3.4.1. eranskina : hizkuntza jarduera Proiektu deialdiaren 2010. urteko araudia.

3.4.2. eranskina : argitalpen atalari doakion 2010eko araudi berezia.

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Adoption des orientations 2010-2016 et du budget primitif 2010 :
 - 1.1. Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 de l'action de l'OPLB.

Annexe 1.1.1. : Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 pour la politique publique linguistique.

Annexe 1.1.2. : avant-projet de Cadre Opérationnel 2010-2016 (diaporama).
 - 1.2. Budget Primitif 2010 de l'OPLB.

Annexe 1.2.1. : document explicatif Budget Primitif 2010.

Annexe 1.2.2. : Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses 2010 (EPRD).

Annexe 1.2.3. : Budget Primitif 2010 fonctionnel.
2. Demande de prorogation du Groupement d'Intérêt Public pour une période allant du 12 août 2010 au 11 août 2016
3. Examen des rapports :
 - 3.1. Décision modificative n°3 du budget 2009.
 - 3.2. Abondement de l'enveloppe du dispositif d'aide à la professionnalisation.
 - 3.3. Octroi d'une aide à Euskal Irratiak dans le cadre du dispositif d'aide à la professionnalisation.

Annexe 3.3.1. : convention de professionnalisation Euskal Irratiak.
 - 3.4. Adoption du règlement d'intervention 2010 de l'Appel à projets action linguistique et du règlement spécifique 2010 volet édition dans le cadre du partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

Annexe 3.4.1. : règlement 2010 Appel à projets action linguistique.

Annexe 3.4.2. : règlement 2010 Appel à projets volet édition.

- 3.5. 2009ko ikastetxeen proiektu deialdiaren baitan, dirulaguntzen esleitzea
3.5.1. eranskina : 2009-2010 urteko ikastetxeen proiektu deialdia.
- 3.6. Haurtzaindegi elebidunen labelizatze prozesuaren baitan, dirulaguntzen esleitzea:
- ✘ Kanboko Pimprenelle haurtzaindegia ;
3.6.1. eranskina : Kanboko Pimprenelle haurtzaindegiarentzat laguntza plangintza C modeloko labelizazioa erdiesteko.
 - ✘ Senpereko Maitetxoak haurtzaindegia.
3.6.2. eranskina : Senpereko Maitetxoak haurtzaindegiarentzat laguntza plangintza B modeloko labelizazioa erdiesteko.
- 3.7. Biarritzeko hiriarekin partaidetzan, Biarritz Culture-i dirulaguntza baten esleitzea euskararen erabilpena garatzeko.
3.7.1. eranskina : Biarritz Culture-ekilako lankidetzaren hitzarmena.
- 3.8. Ikas-i emana zaion funtzionamendurako dirulaguntzaren aldatzea.
- 3.5. Octroi d'aides financières dans le cadre de l'Appel à projets 2009 des établissements scolaires
Annexe 3.5.1. : Appel à projets des établissements scolaires 2009-2010.
- 3.6. Attribution d'aides financières dans le cadre du dispositif de labellisation de crèches bilingues basque-français :
- ✘ Multi accueil Pimprenelle de Cambo-les-Bains ;
Annexe 3.6.1. : plan d'accompagnement de la crèche municipale Pimprenelle de Cambo-les-Bains pour une labellisation au modèle C.
 - ✘ Multi accueil Maitetxoak de Saint-Pée-sur-Nivelle.
Annexe 3.6.2. : plan d'accompagnement du multi-accueil Maitetxoak de St-Pée-sur-Nivelle pour une labellisation au modèle B.
- 3.7. Octroi d'une aide financière à Biarritz Culture pour la mise en œuvre d'un plan de développement de l'usage du basque en partenariat avec la commune de Biarritz.
Annexe 3.7.1. : convention de partenariat Biarritz Culture.
- 3.8. Modification de l'aide au fonctionnement apportée à Ikas.

1. 2010-2016 urteetako EEPk hartuko dituen norabideen onartzea :

1.1. 2010-2016 urteetako EEPren ekintzaren behin behineko Jokabide Esparrua *(1.1.1. eta 1.1.2. eranskinak)*

Administrazio Kontseiluan eta Aholku Batzordean gogoetatu ondoan, EEPk ondoko sei urteentzat proposatzen dituen norabide nagusiak aurkezten ditu lehendakariak.

Administrazio Kontseiluan bozkatua izan den 2010-2016 urteetako behin behineko Jokabide Esparrua, EEPko langileen artean, Administrazio Kontseiluan eta Aholku Batzordean eginak izan diren gogoeten ondorioa da, EEPk azken urte hauetan eraman lanaren bilana kontutan harturik.

Proposatu norabide estrategiko nagusiak ondoko hiru puntu hauetan bil ditzakegu :

- Erabilera eremuetan esku-hartzea indartzeko beharra, erabileraren eremu guztiak irekiz : argitalpena, hedabideak, aisialdiak eta bizitza soziala ;
- Ekintza azpi-eremu koherenteen arabera lan egiteko beharra, aitzinetik estrategia egoki bat definituz ;
- Lehentasunez zoin azpi-eremutan lanean ariko garen hautatu beharra, bi irizpideren arabera :
 - ekintzak hunkitzen duen publikoaren arabera ;
 - jarduera hastapen bat badenez jadanik kontutan hartuz : eragile, pratika edo eremuko politika identifikatuak baldin badira.

Behin behineko Jokabide Esparru hori egokitua eta aberastua izaten ahalko da ikuskaritzak urtarrila hastapenean EEPri emanen dion txostenaren ondorioen arabera, baita ere, Aholku Batzordearekin izanen den kontzertazio faseari esker izan daitezken ekarpenen arabera.

Ondoko sei urteetako behin betiko Jokabide Esparrua ekaineko Administrazio Kontseiluan aurkeztua izanen da, EEP - Interes Publikoko Elkargoa berriztatua izan aitzin (hau 2010eko agorrilean).

Lehendakariak galdegiten du Administrazio Kontseiluak bozka dezan 2010-2016 urteetako behin behineko Jokabide Esparrua.

1. Adoption des orientations 2010-2016 et le Budget Primitif 2010 :

1.1. Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 de l'action de l'OPLB *(annexes 1.1.1. et 1.1.2)*

Le Président présente les orientations majeures de l'action de l'OPLB proposées pour la période 2010-2016 au terme de la réflexion menée en Conseil d'Administration et en Comité consultatif.

Le Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 soumis au vote du Conseil d'Administration, est le résultat d'un travail de réflexion menée successivement au niveau de l'équipe professionnelle, du Conseil d'Administration et du Comité consultatif et fait suite au bilan de l'action de l'OPLB réalisé par l'équipe professionnelle (cf. CA du 22 octobre 2009)

Les orientations stratégiques majeures proposées peuvent se synthétiser en trois points :

- La nécessité d'opérer une montée en puissance dans les domaines de l'usage de la langue en ouvrant tous les chantiers de l'usage : édition, médias, loisirs et vie sociale ;
- Le besoin de privilégier une méthode d'intervention par sous-domaines cohérents d'action, objet de définition préalable d'une stratégie adaptée ;
- La nécessité de choisir les sous-domaines cohérents d'action à investir prioritairement au regard de deux critères :
 - l'impact de l'action en terme de public atteint ;
 - l'existence de point d'appui dans le secteur : acteurs, pratiques, politiques sectorielles identifiés.

Ce Cadre Opérationnel provisoire sera adapté et enrichi en fonction des conclusions du rapport d'inspection qui sera remis à l'OPLB début janvier et des contributions issues de la phase de concertation qui sera engagée avec le Comité consultatif.

Le Cadre Opérationnel définitif pour les six années à venir sera présenté au Conseil d'Administration en juin prochain à la veille du renouvellement du GIP prévu en août 2010.

Le Président soumet le Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 au vote du Conseil d'Administration.

Erabakia :

2010-2016 urteetako behin behineko Jokabide Esparrua (1.1.1. eranskina) aho batez onartua da EEPko kide guztienganik : Departamenduko Prefeta, Eskualde Kontseiluko Lehendakariaren ordezkaria, Kontseilu Orokorreko Lehendakariaren ordezkaria, Euskal Kulturaren aldeko Herrien arteko Sindikatuko Lehendakaria eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluko Lehendakariaren ordezkaria.

1.2. EEPren 2010eko buxeta

Lehendakariak aurkezten ditu 2010eko aurrekontuari dagozkion dokumentuak :

- **2010eko buxeta azaltzen duen dokumentua (1.2.1. eranskina)**, ondoko elementuak zehazten dituena :
 - zoin izanen diren 2010eko buxetaren finkatzeko modalitateak ;
 - zoin den 2010eko buxeta proposamena ;
 - 2009ko buxetari konparatuz, zer aldatu den 2010eko buxetan ;
 - zoin izanen diren buxetaren gauzatzeko baldintzak.
- **2010eko aurre-ikus daitezkeen diru-sartze eta gastuak aurkezten dituen dokumentua (1.2.2. eranskina)**. Honetan, 2010eko buxeta kontabilitateko postu ezberdinen arabera emana da.
- **2010eko buxeta funtzionala (1.2.3. eranskina)**. Dokumentu honetan, buxeta, 2010-2016 urteetako Jokabide Esparruan definitu politika ezberdinen arabera emana da. Hauek dira : euskararen erabileraren indartze politikak, euskararen transmisioaren indartze politikak, eta azpiegituren zeharkako politikak baita ere egituraren funtzionamenduari dagokion buxeta berezia.

2010eko buxeta EEPren bi denboraldiren arteko buxeta da (2005-2009 denboraldia eta 2011-2016 denboraldia) eta 2011-2016 urteetako Jokabide Esparruan definitu orientabide estrategikoen arabera finkatua izan da.

Metodo mailan, EEPk nahi du euskararen problematika azpi-eremu bakoitzaren politika berezian integratu. Horrek erran nahi du EEPk diruz lagunduko dituela euskararen aldeko ekintzak, sektore ezberdinetako partaide publikoek obratuko dituztenak, aldi berean laguntza publikoak baliatzeko posibilitatea aztertuz. Baina, euskararen hedatzea eta azkartzea ez baita politika publikoen lehentasuna, EEPren lana izanen da euskararen aldeko politika laguntzea, emeki-emeki honen integratzeko politika sektorialetan.

Délibération :

Le Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016 (annexe 1.1.1.) est adopté à l'unanimité des membres de l'OPLB, par le Préfet du Département, la représentante du Président du Conseil Régional, le représentant du Président du Conseil Général, le Président du Syndicat de Soutien à la Culture Basque, et par le représentant du Président du Conseil des Elus du Pays Basque.

1.2. Budget Primitif 2010 de l'OPLB (EPRD)

Le Président présente les divers documents relatifs au budget prévisionnel 2010 :

- **un document explicatif « Budget Primitif 2010 » (annexe 1.2.1.)** décrivant :
 - les modalités d'élaboration du budget primitif 2010 ;
 - le descriptif du projet de budget primitif 2010 ;
 - l'évolution du budget proposé pour 2010 par rapport au budget primitif 2009 ;
 - les conditions d'exécution du budget.
- **l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses, (annexe 1.2.2.)** déclinant le Budget Primitif 2010 selon les différents postes comptables.
- **Budget primitif 2010 fonctionnel (annexe 1.2.3.)** présentant le budget primitif en politiques selon la nomenclature retenue dans le Cadre Opérationnel 2010-2016 à savoir les politiques de développement de l'usage de la langue, les politiques de développement de la transmission de la langue, les politiques transversales supports et le budget de fonctionnement de la structure.

Le budget primitif 2010, budget de transition entre la période 2005-2009 et la période 2011-2016 a été élaboré au regard des nouvelles orientations stratégiques retenues dans le Cadre Opérationnel provisoire 2010-2016.

En terme de méthode, l'objectif majeur poursuivi par l'Office consiste à viser l'intégration progressive de la problématique de la langue basque dans les politiques sectorielles. Il s'agit donc de soutenir financièrement les actions de politique linguistique portées par les partenaires publics des différents secteurs en mobilisant simultanément les financements potentiels de droit commun. Cependant, le développement de la langue basque ne constitue pas, de fait, la priorité première des différentes politiques publiques. Aussi, il incombe à l'OPLB de soutenir le développement de la langue basque dans les différentes politiques sectorielles

Ondorioz, EEPk **“funtzio bultzatzaile”** bat du **hizkuntza politikan ekintza egituratzaileak hasteko, pusatzeko, eta laguntzeko**, beti pragmatikoki, eta duen buxetaren mugetan.

Gainera, EEPren hitzarmen sortzailean idatzia den bezala, EEPren eginkizuna da euskararen aldeko hizkuntza politika eta esku-hartze koadroen definitzea, baita ere politika horren obratzea laguntzea eta sustatzea.

Ondorioz, 2010eko buxeta finkatua izan da, dituen mugen arabera (+ 400 000 € 2009ko urteari konparatuz) eta :

- partaideei emanikako diru-laguntzen emendatzea mugatuz, lehenik laguntza publikoak baliatzeko posibilitatea aztertuz eta hori sistematikoki ;
- kontutan hartuz, EEPk, hizkuntza politika publikoa definitzeko eta animatzeko behar duen injineritza finantzamendua.

Lehendakariak zehazten du gastuei buruzko erabaki berri batzu hartzen badira 2010ean, beharko dela ongi neurtu buxetan izanen duen eragina, bereziki :

- eragileen diruztatze kontuetan laguntza erregimen berriak onartzen badira ;
- EEPn lanpostu berriak irekitzen badira.

Lehendakariak galdegiten du Administrazio Kontseiluari 2010eko buxeta bozkatzeko.

Erabakia :

2010eko aurre-ikus daitezkeen diru-sartze eta gastuak aurkezten dituen dokumentua onartua da aho batez EEPko kideenganik : Departamenduko prefeta, Eskualde Kontseiluko lehendakariaren ordezkaria, Kontseilu Orokorreko lehendakariaren ordezkaria, Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoko lehendakaria, Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluko lehendakariaren ordezkaria.

Oharrak :

- Philippe REY Prefet jaunak oroitarazten du garrantzizkoa dela ongi neurtzea postu sortzeeri edo laguntza mota berri buruzko erabakiek izan ditzazketen ondorioak ondoko urteentzat.
- Akiataniako Eskualde Kontseiluko administratzaileek – Sylviane Alaux andereak eta Jean Lissar jaunak – galdegiten dute EEPko zuzendaritzari Eskualdeko zerbitzuekin harremanetan sartzeko, frantsesa-

en visant sa prise en compte progressive en leur sein. L’Office joue ainsi **un rôle levier pour initier, impulser et accompagner**, de manière pragmatique et dans la limite de son budget, **des actions structurantes de politique linguistique.**

De plus, la convention constitutive de l’OPLB confère à l’Office un rôle de définition de la politique linguistique et des cadres d’intervention et une mission d’animation de la politique mise en œuvre. Cela exige expertise et moyens humains.

En conséquence, le budget primitif a été établi dans le cadre du budget circonscrit (+ 400 000 € par rapport à 2009) en :

- limitant l’augmentation des subventions allouées aux partenaires dans l’optique d’une recherche préalable systématique de financements de droit commun ;
- tenant compte du nécessaire financement de l’ingénierie en matière de définition et d’animation de la politique publique linguistique.

Le Président précise qu’il sera nécessaire de bien mesurer l’impact en « régime de croisière » de l’engagement de toute nouvelle décision prise en matière de dépense en 2010 relative à :

- l’adoption de nouveaux régimes d’aides en matière de subventionnement de tiers ;
- la création de nouveaux emplois au sein de l’équipe professionnelle de l’Office.

Le Président soumet le Budget Primitif 2010 au vote du Conseil d’Administration.

Délibération :

L’Etat Prévisionnel des Recettes et Dépenses 2010 est adopté à l’unanimité des membres de l’OPLB, par le Préfet du Département, la représentante du Président du Conseil régional, le représentant du Président du Conseil général, le Président du Syndicat de Soutien à la Culture Basque, et par le représentant du Président du Conseil des Elus du Pays Basque.

Observations :

- Le Préfet, Monsieur Philippe REY, rappelle l’importance de mesurer l’impact pour les années futures de toute décision prise en matière de création d’emploi ou de nouveaux régimes d’aides.
- Les administrateurs représentant le Conseil régional d’Aquitaine, Madame Sylviane Alaux et Monsieur Jean Lissar, demandent à la direction de l’Office Public de se rapprocher du service Langues

euskara hiztegi proiektuarentzat emana izan den 60 000 €ko buxeta gehigarria ongi « finkatzeko».

Régionales de la Région pour bien « caler » la subvention de 60 000 € en budget additionnel relative au projet spécifique de dictionnaire français-basque.

2. Interes Publikoko Elkartearen luzatzeko galdea ondoko iraunaldiarentzat : 2010eko agorrilaren 12tik 2016ko agorrilaren 11a arte

Xavier North Gobernamentuko Komisarioak galdeginik, lehendakariak erabaki bat proposatzen du « Euskararen Erakunde Publikoa » Interes Publikoko egituraren luzapena eskatzeko 2010eko agorrilaren 11tik 2016eko agorrilaren 12a arte. Luzapen eskaera hori derrigorrezkoa da Interes Publikoko egitura berrizatzeko eta batzar erabakitzaileak onartu behar du.

Erabakia :

Euskararen Erakunde Publikoak galdegiten du « **Euskararen Erakunde Publikoa** » **Interes Publikoko egituraren luzapena 2010eko agorrilaren 12tik 2016ko agorrilaren 11a arte.**

EEP Interes Publikoko egitura oinarritua da Estatuak, Akitaniako Eskualde Kontseiluak, Pirineo-Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak, Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoak eta Hautetsien Kontseiluak 2004eko uztailaren 9an izenpetu zuten hitzarmen batetan. Egituraren sortzea 2004ko uztailaren 22ko 2004210-18 zenbakiko prefeturaren-erabaki baten bidez onartua izan zen eta Pirinio-Atlantikoetako akta administratiboak eta informazioak biltzen dituen bilduman publikatua izan zen 2004eko agorrilaren 12an.

Aho batez onartua EEPko kideenganik : Departamentuko prefeta, Eskualde Kontseiluko lehendakariaren ordezkaria, Kontseilu Orokorreko lehendakariaren ordezkaria, Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoko lehendakaria, Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluko lehendakariaren ordezkaria.

2. Demande de prorogation du Groupement d'Intérêt Public pour une période allant du 12 août 2010 au 11 août 2016

A la demande de Xavier North, Commissaire du Gouvernement, le Président propose une délibération demandant la prorogation du Groupement d'Intérêt Public culturel « Office Public de politique linguistique euskara » pour une période allant du 11 août 2010 au 12 août 2016. Cette demande de prorogation est un préalable obligatoire au renouvellement du GIP et doit être adoptée par l'assemblée délibérante.

Délibération :

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque demande **la prorogation du Groupement d'Intérêt Public culturel « Office Public de politique linguistique euskara » pour une période allant du 11 août 2010 au 12 août 2016** formé par convention constitutive signée le 9 juillet 2004 entre l'Etat, le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, et le Conseil des Elus du Pays Basque et approuvé par arrêté préfectoral n°2004210-18 du 22 juillet 2004 publié au recueil des actes administratifs et des informations des Pyrénées-Atlantiques en date du 12 août 2004.

Adopté à l'unanimité des membres de l'OPLB, par le Préfet du Département, la représentante du Président du Conseil régional, le représentant du Président du Conseil général, le Président du Syndicat de Soutien à la Culture Basque, et par le représentant du Président du Conseil des Elus du Pays Basque.

3. Dozierren tratatzea

3.1. 2009ko buxetaren 3. aldaketa erabakia

➤ 5. aldaketa erabakia

Lehendakariak proposatzen du 2009ko buxetaren 5. aldaketa erabakia.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du ikastetxeen proiektu deialdiari dagokion buxetalerroa 5 000 €z emendatzea, euskara teknikariaren buxeta-lerrotik hartuz.

65 711

Euskara teknikaria

6 574

Ikastetxeen proiektu deialdia

- 5 000 €

+ 5 000 €

Aho batez onartua.

➤ 6. aldaketa erabakia

Lehendakariak Administrazio Kontseiluko kideei jakinarazten die Pirinio-Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak eta Euskal Kulturaren Aldeko Herrien Elkargoak (EKAHE) onartu dutela frantsesa-euskara hiztegi proiektuarentzat buxeta gehigarri baten ematea (50 000 € Kontseilu Orokorrak eta 7 500 € EKAHE-k).

Lehendakariak proposatzen du proiektu horretarako fondo-hornidura 57 500 €z emendatzea.

Orotara, euskara-frantsesa hiztegiarentzat dagoen fondo-hornidura, 289 734 €koa izanen da 2009ko abenduaren 31an.

2007 : 132 234 € hasierako buxetan.

2008 : 100 000 € buxeta gehigarrian

(Akitaniako Eskualde Kontseilua : 50 000 €, PAetako Kontseilu Orokorra : 50 000 €).

2009 : 57 500 € buxeta gehigarrian (PAetako Kontseilu Orokorra : 50 000 €, Euskal Kulturaren Aldeko Herrien Elkargoa : 7 500 €).

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak ondoko aldaketa erabakia onartzen du :

74. kontua : 50 000 € PAetako Kontseilu Orokorretik fr-eus hiztegiarentzat.

74. kontua : 7 500 € Euskal Kulturaren Aldeko Herrien Elkargotik fr-eus hiztegiarentzat.

6815. kontua : 289 734 € fondo hornidura gisa fr-eus hiztegiarentzat.

Aho batez onartua.

3. Examen des rapports

3.1. Décision modificative du budget 2009 et provisions

➤ Décision modificative 5

Le Président propose une décision modificative 5 du budget primitif 2009.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'abonder de 5 000 € la ligne budgétaire relative aux subventions de l'Appel à projets des établissements scolaires, à partir de la ligne technicien de la langue.

65 711

Techniciens de la langue

6 574

Appel à projets Etablissements scolaires

- 5 000 €

+ 5 000 €

Adopté à l'unanimité.

➤ Décision modificative 6

Le Président informe le Conseil d'Administration que le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et le Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque (SISCB) ont respectivement accordé en dotation supplémentaire 50 000 € et 7 500 € pour le projet du dictionnaire français-basque.

Le Président propose d'abonder de 57 500 € la provision créée pour ce projet.

Au total la provision ouverte pour le projet de dictionnaire français-basque s'élèvera au 31 décembre 2009 à 289 734 €.

2007 : 132 234 € sur Budget Primitif.

2008 : 100 000 € sur Budget Additionnel (CRA : 50 000 €, CG64 : 50 000 €).

2009 : 57 500 € sur Budget Additionnel (CG64 : 50 000 €, SISCB : 7 500 €).

Délibération :

Le Conseil d'Administration adopte la décision modificative suivante :

Compte 74 : 50 000 € subvention dictionnaire français-basque CG64.

Compte 74 : 7 500 € subvention dictionnaire français-basque SISCB.

Compte 6815 : 289 734 € provision dictionnaire français-basque.

Adopté à l'unanimité.

3.2. Profesionalizazioa laguntzeko dispositibo-aren buxetaren emendatzea

2006ko maiatzaren 30ean, Administrazio Kontseiluak erabaki zuen 50 000 €ko buxeta baten baztertzea profesionalizatzeko beharra duten egitura zenbaiten laguntzeko. Profesionalizatzeko lan horren egiteko, egiturako langileak mobilizatu behar dira edo/eta kanpoko zerbitzu-emaileak ekarrarazi.

Profesionalizatzeko lan horiek garrantzitsuak eta estrategikoak dira bai egiturentzat bai EEPrentzat, EEPK egiturekin dituen harremanak argiak eta juridikoki sendoak izan daitezten.

Gorago aipatu diruzama xahutua izan baita, eta dispositibo horrek osoki betetzen baitu finkatu helburua – profesionalizazioa laguntzea – lehendakariak proposatzen du dispositibo horren berriztatzea.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du 50 000 €ko beste diru-alde baten esleitzea euskararen alorrean lanean diharduten eragileak profesionalizatzen laguntzeko. Buxeta honi esker, beharrezkoak diren lan edo ikerketak obratzen lagunduko dira, edo barneko langileak mobilizatuz edo kanpoko zerbitzu-emaileak ekarraraziz.

Administrazio Kontseiluak onartzen ondoko aldaketa erabakia :

6815 kontua : 50 000 €ko fondo-hornidura Profesionalizatzeko laguntza dispositiboarentzat.

Aho batez onartua.

3.3. Euskal Irratiak elkarteari dirulaguntza baten esleitzea profesionalizatzekoaren laguntzeko

Lehendakariak Administrazio Kontseiluari aurkeztu dio Euskal Irratiak profesionalizatzen laguntzeko EEPrekilako hitzarmen proiektua. Hitzarmen honek helburutzat du Euskal Irratiak elkartearen lanerako metodo batetaz jabetzea, finantza eta jardueraren arloetako datuen trukatzeko erretzeko gisan.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak baimena ematen dio EEPko lehendakariari Euskal Irratiak profesionalizatzen laguntzeko EEPrekilako hitzarmen proiektuaren *(3.3.1. eranskina)* izenpetzeko.

Aho batez onartua.

3.2. Abondement de l'enveloppe du dispositif d'aide à la professionnalisation

En date du 30 mai 2006, le CA décidait de mobiliser une enveloppe de 50 000 € afin de permettre la conduite partenariale OPLB/Opérateurs d'actions de professionnalisation des structures s'appuyant sur la réalisation de travaux et expertises nécessitant la mobilisation de moyens humains internes aux structures concernées et/ou le recours à des prestataires extérieurs.

La réalisation de ces opérations de professionnalisation s'avèrent stratégiques pour les bénéficiaires et utiles à l'OPLB pour son engagement à leurs côtés dans le cadre de relations claires et juridiquement solides.

L'enveloppe précitée étant consommée, et ce dispositif répondant pleinement à l'objectif initial d'aider à la professionnalisation, le président propose de la renouveler.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'affecter une nouvelle enveloppe de 50 000 € pouvant servir à la mise en œuvre en interne et/ou en externe de travaux et expertises dans le cadre de l'aide à la professionnalisation des opérateurs linguistiques.

Le Conseil d'Administration adopte la décision modificative suivante :

Compte 6815 : 50 000 € provision Dispositif d'aide à la professionnalisation.

Adopté à l'unanimité.

3.3. Octroi d'une aide à la fédération des radios bascophones Euskal Irratiak, dans le cadre du dispositif d'aide à la professionnalisation

Le Président soumet au Conseil d'Administration un projet de convention d'aide à la professionnalisation visant à définir les modalités selon lesquelles Euskal Irratiak se dotera d'une méthode de travail qui aura pour objet de faciliter l'échange des données financières et d'éléments liés aux activités menées.

Délibération :

Le Conseil d'Administration autorise le Président de l'Office à signer le projet de convention de professionnalisation de la fédération des radios bascophones Euskal Irratiak *(annexe 3.3.1)*.

Adopté à l'unanimité.

3.4. Eusko Jaurlaritzarekin lankidetzan antolatu Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiarentzat, 2010eko araudiaren eta argitalpen atalari dagozkion araudi bereziaren onartzea

Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu Hizkuntza jarduera Proiektu deialdiaren prestatzeko, 2010eko araudia eta argitalpen atalaren araudi berezia finkatuak izan dira. Lehendakariak galdegiten die Administrazio Kontseiluko kideei, dokumentu horien bozkatzeko.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak **onartzen ditu aho batez** Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan antolatu 2010eko hizkuntza jardura Proiektu deialdiari dagozkion bi araudiak *(3.4.1. eta 3.4.2. eranskinak)*.

3.5. 2009ko ikastetxeen proiektu deialdiaren baitan, dirulaguntzen esleitzea

2009ko ekainan, EEPk euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten eskola guzietan Proiektu deialdi bat helarazi die. Honen helburua, euskararen erabilpena bultzatzea da, eskolatik kanpoko aktibitateak eginez. 152 proiektu proposamen helaraziak izan dira EEPra 73 ikastetxe ezberdinenganik. Lehen mailako euskarazko irakaskuntzaz arduratzen den ikuskaria, Errektoretzako misio karguduna, eta hiru sareetako aholkulari pedagogikoak biltzen dituen Batzorde tekniko batek tratatu ditu proiektu guztiak, ondoko bi irizpideak segituz : hizkuntzak hartzen duen tokia proiektuan eta eskolan ikasten denarekin aktibitatearen osagarritasuna.

Orotara, 152 proiekturen artean, 119 proiektu hautatuak izan dira eta horiek 3 kategorietan sailkatuak, azterbide irizpideei buruz duten egokitasunaren arabera. Eskolari emana izanen zaion dirulaguntza, sailkapenaren arabera da :

- 1. kategoria : onartu kostuaren %60a estaltzen duen dirulaguntza ;
- 2. kategoria : onartu kostuaren %40a estaltzen duen dirulaguntza ;
- 3. kategoria : onartu kostuaren %20a estaltzen duen dirulaguntza.

Orotara, dirulaguntzen kopurua 64 961,19€koa da.

3.4. Adoption du règlement d'intervention 2010 de l'Appel à projets action linguistique et du règlement spécifique 2010 du volet édition dans le cadre du partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi

Dans le cadre de la préparation de l'Appel à projets action linguistique en partenariat avec le Gouvernement Basque, le Président soumet au vote du Conseil d'Administration les projets de règlement 2010 de l'Appel à projets action linguistique et de règlement spécifique volet édition.

Délibération :

Le Conseil d'Administration **adopte à l'unanimité** les deux règlements relatifs à l'Appel à projets action linguistique 2010 mené en partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi *(annexe 3.4.1 et 3.4.2)*.

3.5. Octroi d'aides financières dans le cadre de l'Appel à projets 2009 des établissements scolaires

En juin 2009, l'Office a adressé à toutes les écoles offrant un enseignement bilingue un Appel à projets linguistiques périscolaires. L'objectif de ce dispositif est de soutenir l'usage de la langue basque en dehors du cadre purement scolaire. 152 propositions de projets émanant de 73 établissements sont parvenues à l'Office. Un comité technique d'instruction réunissant l'Inspectrice de circonscription en charge de l'enseignement en basque au primaire, le chargé de mission d'inspection au Rectorat, et les conseillers pédagogiques des trois filières d'enseignement a instruit l'ensemble des dossiers au regard des deux critères principaux : la dimension linguistique du projet, et le caractère complémentaire vis-à-vis du processus d'apprentissage scolaire.

Au total 119 projets ont été retenus sur les 152 déposés. Les dossiers retenus ont été classés en trois catégories selon leur degré de réponse aux critères d'instruction. Il est proposé d'attribuer en fonction de ce classement, les subventions aux écoles de la manière suivante :

- Cat 1 : aide à hauteur de 60% du coût éligible ;
- Cat 2 : aide à hauteur de 40% du coût éligible ;
- Cat 3 : aide à hauteur de 20% du coût éligible.

Le montant total des subventions s'élève à 64 961,19 €.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du ikastetxe proiektu deialdian onartu dozierrei dagozkien dirulaguntzen esleitzea (**3.5.1. eranskinean** agertzen den taularen arabera).

Orotara 64 961,19 €ko dirulaguntza emanen du EEPk.

Beharko diren kredituak, EEPren buxetaren 65. kapituluan, 6574 gastu motan, hartuak izanen dira.

Aho batez onartua.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide d'attribuer un total de 64 961,19 € de subvention aux dossiers éligibles dans le cadre de l'Appel à projets des établissements scolaires et figurant dans le tableau joint en **annexe 3.5.1.**

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 6574 du budget de l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

3.6. Hartzaindegi elebidunen labelizatze dispositiboaren baitan, dirulaguntzen esleitzea

EEPK, Pirinio-Atlantikoetako Kontseilu Orokorra-ekin, Baionako CAFarekin eta Pirinio-Atlantikoetako MSArekin partaidetzan, hartzaindegi elebidunen labelizatze dispositibo bat plantan jarri du. Honen bidez, lehen hartzaroaren harrera kolektiboaren euskarazko eskaintza hedatu nahian, EEPk hartzaindegi elebidunen proiektu eramaileak laguntzen ditu teknikoki eta finantza-sostengua ekarriz.

Horri jarraikiz, EEPk labelizatze desmartzan sartu nahi duten bi egitura laguntzen ditu : Kanboko Pimprenelle herriko-hartzaindegia eta Senpereko Maitetxoak elkarte-hartzaindegia.

Lehenik, EEPk bi egitura horien euskarazko baliabideen egoeraren argazkia egin du eta horren arabera, hartzaindegiko arduradunekin batean, **laguntza plangintza bat** finkatu du, labelizatua izateko plantan jarri beharreko neurriak zehazten dituen.

• Kanboko Pimprenelle hartzaindegia

Kanboko Herriko Etxeak labelizatze galde bat helarazi du Pimprenelle herriko-hartzaindegiarentzat. C ereduko labelizatze bat galdegiten dute, horrek erran nahi du harrera bi hizkuntzetan egiten dela (euskaraz eta frantsesez).

Hartzaindegiaren ebaluaketa egin ondoan (ikus **3.6.1. eranskina**), C ereduko kargu kaieraren eskakizunak ez direla osoki beteak agertzen da.

Laguntza plangintza bat finkatua izan da, hartzaindegiaren kudeatzailearekin adosturik, zeinetan urteko euskarazko formakuntza plan bat antolatua baita.

3.6. Attribution d'aides financières dans le cadre du dispositif de labellisation de crèches bilingues

Dans le cadre du dispositif de labellisation des crèches bilingues, élaboré en partenariat avec le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, la CAF de Bayonne et la MSA des Pyrénées-Atlantiques, l'Office a pour mission d'accompagner techniquement et financièrement les porteurs de projet de crèches bilingues dans le but de développer l'offre d'accueil collectif bascophone de la petite enfance.

Dans ce cadre, l'OPLB accompagne deux structures qui ont pris la décision de s'engager dans une démarche de labellisation : la crèche municipale Pimprenelle de Cambo-les-Bains et la crèche associative Maitetxoak de St-Pée-sur-Nivelle.

L'Office a procédé à un état des lieux des ressources en langue basque dont dispose ces deux établissements et a rédigé en concertation avec leurs responsables **un plan d'accompagnement** qui définit les mesures à mettre en place (notamment un plan de formation linguistique pour le personnel) en vue d'une prochaine labellisation.

• Pimprenelle de Cambo-les-Bains

La municipalité de Cambo-les-Bains a adressé une demande de labellisation au modèle C pour sa crèche à savoir un accueil assuré paritairement en basque et en français pour tous les enfants.

L'état des lieux réalisé et présenté en **annexe 3.6.1** laisse apparaître les insuffisances au regard du cahier des charges des crèches bilingues correspondant au modèle C.

Un plan d'accompagnement a été défini en accord avec le gestionnaire dans lequel un plan de formation linguistique pluriannuel a été établi.

Ordaindu-beharrak		Finantza-sarrerak	
3 pertsonendako formakuntzaren kostua	8 100,00 €	EEPren partehartzea (%50)	7 695,00 €
urte guzian formakuntzan izanen diren 3 pertsonen ordezkapenaren kostua	7 290,00 €	EH Hegoaldeko Herri Elkargoaren partehartzea (%25)	3 847,50 €
		Senperekoko herriaren partehartzea (%25)	3 847,50 €
Orotara	15 390,00 €		15 390,00 €

Erabakia :

Ikusirik Hizkuntza Politika Proiektuak helburutzat duela lehen haurtzaroen euskarazko harreraren eskaintza baten sortzea, proiektu hau garrantzi handikoa da. Ondorioz, EEPk erabakitzen du **Pimprenelle haurtzaindegiko langilegoaren euskarazko formakuntza partez finantzatzea, kostu orokorren %50a beregain hartuz** – formakuntzaren eta langilegoaren ordezkapenaren kostua kontutan harturik – CNFPTaren egituraren parte hartzea kontutan hartu gabe. Hau heldu da **7 695 €ko dirulaguntza ematera gehienez**, laguntza plangintzan finkatu proposamenak errespetatuz eta baldin eta gorago aipatu partaide publikoek ere parte hartzen badute.

Beharko diren kredituak, EEPren buxetaren 65. kapituluaren, 6572 gastu motan, hartuak izanen dira.

Aho batez onartua.

• Senperekoko Maitetxoak haurtzaindegia

Maitetxoak haurtzaindegia haundituko baita 12 tokiz, egituraren elkarte kudeatzaileak labelizatze galde bat helarazi du toki berri horientzat. B ereduko labelizatze bat galdegiten du, erran nahi baita, euskarazko harrera bat haur guzientzat.

Haurtzaindegiaren ebaluaketa egin ondoan (ikus [3.6.2. eranskina](#)), B ereduko kargu kaieraren eskakizunak ez direla osoki beteak agertzen da.

Laguntza plangintza bat finkatua izan da, haurtzaindegiaren kudeatzailearekin adosturik, zeinetan urteko euskarazko formakuntza plan bat antolatua baita.

Ordaindu-beharrak		Finantza-sarrerak	
3 pertsonendako formakuntzaren kostua (urteko guziko)	2 700,00 €	EEPren partehartzea (%50)	4 197,50 €
urte guzian formakuntzan izanen diren 3 pertsonen ordezkapenaren kostua	5 695,00 €	EH Hegoaldeko Herri Elkargoaren partehartzea (%25)	2 098,75 €
		Senperekoko herriaren finantzamendua (%25)	2 098,75 €
Orotara	8 395,00 €		8 395,00 €

Charges		Produits	
Coût de formation pour 3 personnes	8 100,00 €	Financement OPLB (50%)	7 695,00 €
Coût de remplacement pour la formation annuelle de 3 personnes	7 290,00 €	Financement CC Sud Pays Basque (25%)	3 847,50 €
		Financement Commune de St-Pée-sur-Nivelle (25%)	3 847,50 €
Total	15 390,00 €	Total	15 390,00 €

Délibération :

Vu l'importance stratégique du projet au regard du Projet de Politique Linguistique, qui vise à créer, dans le domaine de la petite enfance, une offre de service d'accueil collectif bilingue, l'Office décide de cofinancer, **à hauteur de 50% le coût total de la formation en langue basque des professionnels de la crèche Pimprenelle** – coût de formation et de remplacement inclus – hors participation du CNFPT soit **une participation maximale de 7 695 €** dans le respect des préconisations définies dans le plan d'accompagnement et sous réserve de la participation financière des partenaires publics précités.

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 6572, du budget de l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

• Maitetxoak de St-Pée-sur-Nivelle

L'association gestionnaire de la crèche Maitetxoak a adressé pour une extension de 12 places de sa crèche, une demande de labellisation au modèle B, à savoir un accueil assuré en langue basque pour tous les enfants.

L'état des lieux réalisé et présenté en [annexe 3.6.2.](#) laisse apparaître les insuffisances au regard du cahier des charges des crèches correspondant au modèle B.

Un plan d'accompagnement a été défini en accord avec le gestionnaire dans lequel un plan de formation linguistique pluriannuel a été établi.

Charges		Produits	
Coût de formation annuel pour 3 personnes	2 700,00 €	Financement OPLB (50%)	4 197,50 €
Coût de remplacement pour la formation annuelle de 3 personnes	5 695,00 €	Financement CC Sud Pays Basque (25%)	2 098,75 €
		Financement Commune de St-Pée-sur-Nivelle (25%)	2 098,75 €
Total	8 395,00 €	Total	8 395,00 €

Erabakia :

Ikusirik Hizkuntza Politika Proiektuak helburutzat duela lehen haurtzaroan euskarazko harreraren eskaintza baten sortzea, proiektu hau garrantzi haundikoa da. Ondorioz, EEPk erabakitzen du **Maitetxoak haurtzaindegiko langilegoaren euskarazko formakuntza partez finantzatzea, kostu orokorraren %50a beregain hartuz** – formakuntzaren eta langilegoaren ordezkapenaren kostua kontutan harturik – formakuntza-biltzaile egituraren parte hartzea kontutan hartu gabe. Hau heldu da **4 197,50 €ko dirulaguntza ematera gehienez**, laguntza plangintzan finkatu proposamenak errespetatuz eta baldin eta gorago aipatu partaide publikoek ere parte hartzen badute.

Beharko diren kredituak, EEPren buxetaren 65. kapituluan, 6572 gastu motan, hartuak izanen dira.

Aho batez onartua.

Délibération :

Vu l'importance stratégique du projet au regard du Projet de Politique Linguistique, qui vise à créer, dans le domaine de la petite enfance, une offre de service d'accueil collectif bilingue, l'Office décide de cofinancer, **à hauteur de 50% le coût total de la formation en langue basque des professionnels de la crèche Maitetxoak** – coût de formation et de remplacement inclus – hors participation de l'organisme collecteur de formation continue, soit **une participation maximale de 4 197,50 €** dans le respect des préconisations définies dans le plan d'accompagnement et sous réserve de la participation financière des partenaires publics précités.

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 6572, du budget de l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

3.7. Biarritz Culture elkarteari diru laguntza baten ematea euskararen aldeko plano bat obra dezan Miarritzeko hiriarekin partaidetzan

EEPren ardatz politikoetan agertzen da euskararen erabilpena zabaltzea eta azkartzea bizitza sozialean. Biarritz Culture elkarteak euskararen erabilpena azkartu nahi du, publikoari begira egiten duen komunikazioan, baita ere elkartearen eguneroko bizian. EEPk proposatzen du beraz Biarritz Culture elkarteak desmarxa horretan laguntzea, Biarritzeko hiriarekin partaidetzan.

Hitzarmen proposamenean (3.7.1. eranskinean) agertzen dira plantan jarriko diren ekintzak.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du :

- proposatua den hitzarmena onartzea ;
- lehendakariari baimena ematea hitzarmen horren izenpentzeko ;
- 3 000 €ko diru-laguntza baten ematea euskararen aldeko ekintzak obratzen laguntzeko ;
- laguntza teknikoa ekartzea ekintza horien obratzearen jarraipenean ;
- 1 500 €ko diru-laguntza ematea Biarritz Culture elkarteko bi langilek euskarazko formakuntza segi dezaten, jakinez diru-laguntza horrek estaliko duela formakuntzaren kostuaren 50%a (formakuntza jarraikiaren egitura bilketarien parte hartzea kontutan hartu gabe).

3.7. Octroi d'une aide financière à Biarritz Culture pour la mise en oeuvre d'un plan de développement de l'usage du basque en partenariat avec la commune de Biarritz

Dans le cadre de sa politique de développement de l'usage de la langue basque dans la vie sociale, l'OPLB se propose d'accompagner, en partenariat avec la ville de Biarritz, l'association Biarritz Culture dans une démarche de développement de l'usage de la langue basque dans sa communication en direction du public et dans la vie interne de l'association.

La convention ci-jointe (annexe 3.7.1) récapitule les actions qui seront mises en œuvre.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide :

- d'approuver le projet de convention ci-joint ;
- d'autoriser le président à signer ladite convention ;
- d'attribuer une aide financière forfaitaire de 3 000 € pour le soutien des actions de développement de la langue ;
- d'apporter à Biarritz Culture la contribution technique de l'OPLB pour le suivi de la mise en œuvre des actions ;
- et de mobiliser une enveloppe de 1 500 € pour permettre l'intégration des deux salariés de Biarritz Culture aux groupes de formation linguistique coordonnée par le service de la langue basque, l'aide apportée correspondant à 50% du coût, hors participation de l'organisme collecteur de formation continue.

Beharko diren kredituak, EEPren buxetaren 65. kapituluaren, 65712 gastu motan, hartuak izanen dira.

Aho batez onartua.

3.8. Ikas-i bere funtzionamenduarentzat emana zaion dirulaguntzaren aldaketa

2003. urteaz geroztik Ikas-i isurtzen zaion dirulaguntza Errektoretzaren, EEPren eta Ikas-en arteko hitzarmen baten bidez egiten da. Bertan Ikas zentroa laguntzeko ibilimoldea definitua da.

- Errektoretzak Ikas zentroari 2 irakasle postu pagatzen ditu (irakaslea + dokumentalista) ;
- EEPk, urtero, Ikas zentroari funtzionamendurako dirulaguntza bat isurtzen dio ikasmaterialen banatze eta argitaratze produkzio gastuei aurre egiteko, liburuen argitaratzeak eragindako kanpo gastuetatik aparte. Azken hauek, urtero egiten den argitalpen proiektu deialdiaren bidez diruz lagunduak dira.

Funtzionamendurako dirulaguntza honelakoa izan da urte hauetan :

- 142 000 € 2003tik 2007ra ;
- 150 000€ 2008an, urte horretako irailean hasi zen zuzendari ordearen postu gastuak kontutan hartzeko.

2009ko uztailaren 8ko Administrazio Kontseiluan erabakia izan zen Ikas zentroari esleitua zitzaion 150 000 €ko funtzionamenduko dirulaguntza berriztatzea 2009an. Alabaina, zehaztua izan zen dirulaguntza hori berrikusia izaten ahalko zela abenduko Administrazio Kontseiluan, Ikas zentroa, Hezkunde Nazionala eta EEPren arteko hitzarmenaren berriztatzearen kariatara ASFORED zentroak eginikako ebaluaketaren ondorioen arabera.

Kontuen ebaluaketak (2008ko kontuak eta 2009/12/31an egina izan den bilana) egoera finantziala eta ekonomikoa orekatuak direla erakusten du.

Baina, 2008ko irailan zuzendari orde postua ireki baita, 20 000€ko diruztatze behar berri bat sortu da.

2008ko kontuen azterketak erakustera emaiten du Ikas zentroak 5 000 €ko autofinanzamendua baduela diruztatze behar berri horri ihardesteko.

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65712 du budget de l'OPLB

Adopté à l'unanimité.

3.8. Modification de l'aide au fonctionnement apportée à Ikas.

Depuis 2003, l'aide au fonctionnement attribuée au Centre pédagogique Ikas s'inscrit dans une convention tripartite OPLB – Rectorat – Ikas fixant les modalités d'accompagnement du Centre Ikas.

- 2 postes d'enseignant sont mis à disposition du centre Ikas par le Rectorat (enseignant + documentaliste) ;
- L'OPLB verse chaque année une subvention de fonctionnement pour permettre au Centre Ikas de faire face aux coûts de production et de diffusion du matériel pédagogique, indépendamment des charges externes liées à l'édition des ouvrages, traitées dans le cadre de l'appel à projets annuel ouvert à Ikas ou à d'autres opérateurs.

Cette aide au fonctionnement s'élevait à :

- 142 000 € de 2003 à 2007 ;
- 150 000 € en 2008 pour prendre en compte la création d'un poste de Directeur adjoint en septembre 2008.

Le Conseil d'Administration du 8 juillet 2009 décidait de renouveler, pour 2009, l'aide au fonctionnement apportée à Ikas à hauteur de 150 000 €, en précisant que l'aide définitive pour 2009 serait décidée en Conseil d'Administration de décembre 2009 au regard des conclusions de l'évaluation de l'action d'Ikas réalisée avec le centre ASFORED dans le cadre du renouvellement de la convention tripartite Ikas/Education Nationale/OPLB.

L'analyse des comptes (compte de résultat 2008 et bilan au 31/12/2008) montre une situation économique et financière saine.

Cependant, le poste de Directeur adjoint créé en septembre 2008 engendre un besoin de financement nouveau de 20 000 €.

L'examen du compte de résultat 2008 laisse apparaître une capacité d'autofinancement de l'ordre de 5 000 € pour couvrir ce nouveau besoin de financement.

Erabakia :

Administrazio Kontseiluak erabakitzen du 2009ko funtzionamendurako dirulaguntza 150 000 €tik, 165 000 €ra pasatzea, horrek erran nahi 15 000 €z emendatuko dela.

Erabaki honek aurtengo baizik ez du balio. Ondoko urteetan, Ikas zentroari esleitua izanen zaion urteko funtzionamendurako dirulaguntzaren heina, Ikas zentroa, Hezkunde Nazionala eta EEPren arteko hitzarmen berrian definitua izanen da 2010-2013 urteendako.

Beharko diren kredituak, EEPren buxetaren 65. kapituluan, 65732 gastu motan, hartuak izanen dira.

Aho batez onartua.

Bilkura 17:00etan bururatu da.

Délibération :

Le Conseil d'Administration décide de passer l'aide au fonctionnement 2009 de 150 000 € à 165 000 €, soit une augmentation de 15 000 €.

Cette décision n'engage pas l'OPLB pour les années futures. Le nouveau dimensionnement de l'aide au fonctionnement apportée à Ikas sera déterminé dans le cadre de la convention Ikas/Education Nationale/OPLB qui sera renouvelée pour la période de 2010 à 2013.

Les crédits nécessaires seront prélevés sur le chapitre 65, nature 65732, du budget de l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

La séance est levée à 17h00.

Le Président <i>Lehendakaria</i>
Visa du Contrôle de légalité <i>Legalitate kontrola</i>